

FRANÇOIS MÉNARD

Chef de chœur - Les Vents de la Mer

GUIDE DE PRONONCIATION DU LATIN

*Gloria RV 589 - Antonio Vivaldi**Misa a Buenos Aires (Misatango) - Martín Palmeri***Objectif**

Un document pratique de répétition : **texte, diction immédiatement lisible, accentuation**, et quelques repères de phonétique. Il ne cherche pas à remplacer l'alphabet phonétique international ni la partition.

Convention retenue

Pour les deux œuvres, nous adoptons une base **latine ecclésiastique à l'italienne**. Chez Vivaldi, l'articulation restera plus légère et liée ; chez Palmeri, elle pourra être plus incisive quand le rythme l'exige. Les anciennes prononciations régionales du latin sont historiquement réelles, mais ce guide n'impose pas une reconstruction vénitienne spéculative.

Lecture de la transcription

Les **syllabes en gras** portent l'accent tonique. « tch » = [tʃ], « dj » = [dʒ], « ch » = [ʃ], « gn » = le gn français. Les voyelles devant M/N restent **orales** : Sanctus = « SANK-tous », jamais avec une voyelle nasale française.

Recherche et vérification : document établi par François Ménard à partir d'une recherche approfondie menée avec ChatGPT, croisée avec des sources de diction latine, de pratique historique et des sources relatives aux deux œuvres.

1. Les règles essentielles à retenir

Le mot qui a déclenché la recherche

agimus = A-dji-mous. En API : [ˈa.dʒi.mus]. Le G devant I est doux, proche du « dj » italien. Dans Vivaldi : très bref et souple ; dans Palmeri : précis, mais toujours sans écraser la voyelle.

Graphie	Son	Exemple / consigne
A, E, I, O, U	a - è - i - o ouvert - ou	Voyelles pures, sans glissement ni diphtongue française.
AE / OE	è	Une seule voyelle : caeli / coeli → « tchÈ-li ».
C + E//AE/OE	tch [tʃ]	caelis → « tchÈ-liss ».
G + E//AE/OE	dj [dʒ]	agimus → « A-dji-mous ».
GN	gn [ɲ]	Agnus → « A-gnous ».
SC + E/I	ch [ʃ]	descendit → « dè-CHÈN-dit ».
XC + E/I	kch [kʃ]	Dans la tradition du Liber Usualis : excelsis → « èk-CHÈL-siss ».
TI + voyelle	tsi	Sauf après S, X ou T. gratias → « GRA-tsi-as ».
QU + voyelle	kw	qui → « kwi », quoniam → « KWO-ni-am ».
J / I consonne	y	Jesu → « YÈ-zou », iudicare → « you-di-KA-rè ».
H	muet	hominibus commence directement par la voyelle.
R	légèrement roulé	Ne pas transformer la voyelle précédente en voyelle française.
Consonnes doubles	réellement articulées	terra, peccata, passus : ne pas gommer les doubles consonnes.

Placement choral : sur une entrée homorythmique, préparer si nécessaire la consonne juste avant le temps afin que la voyelle commune arrive ensemble sur le temps. Chez Vivaldi, éviter toute percussion lourde ; chez Palmeri, garder la netteté rythmique sans raccourcir la voyelle porteuse.

2. Antonio Vivaldi - Gloria en ré majeur RV 589

Prononciation pratique retenue : latin italien/ecclésiastique, avec diction baroque légère. Les répétitions musicales d'un même mot ne sont pas recopiées ; le guide donne chaque segment textuel une fois.

1. Gloria in excelsis Deo

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Gloria in excelsis Deo	GLO -ri-a in èk- CHÈL -siss DÈ -o

2. Et in terra pax

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis	Et in TÈR -ra paks o- MI -ni-bous BO -nè vo-loun- TA -tiss

3. Laudamus te

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Laudamus te, benedicimus te	lau- DA -mous tè, bè-nè- DI -tchi-mous tè
adoramus te, glorificamus te	a-do- RA -mous tè, glo-ri-fi- KA -mous tè

4. Gratias agimus tibi

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Gratias agimus tibi	GRA -tsi-as A-dji-mous TI -bi

5. Propter magnam gloriam tuam

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Propter magnam gloriam tuam	PROP -ter MA -gnam GLO -ri-am TOU -am

6. Domine Deus

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Domine Deus, Rex caelestis	DO -mi-nè DÈ -ous, rèks tchè- LÈS -tiss
Deus Pater omnipotens	DÈ -ous PA -ter om- NI -po-tèns

7. Domine Fili unigenite

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Domine Fili unigenite, Jesu Christe	DO -mi-nè FI -li ou-ni- DJÈ -ni-tè, YÈ -zou KRIS -tè

8. Domine Deus, Agnus Dei

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Domine Deus, Agnus Dei	DO -mi-nè DÈ -ous, A -gnous DÈ -i
Filius Patris	FI -li-ous PA -triss

9. Qui tollis peccata mundi

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis	kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di, mi-ze- RÈ -rè NO -biss
Qui tollis peccata mundi	kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di
suscipe deprecationem nostram	SOUS -tchi-pè dè-prè-ka-tsi- O -nèm NOS -tram

10. Qui sedes ad dexteram Patris

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Qui sedes ad dexteram Patris	kwi SÈ -dèss ad DÈKS -tè-ram PA -triss
miserere nobis	mi-ze- RÈ -rè NO -biss

11. Quoniam tu solus Sanctus

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Quoniam tu solus Sanctus	KWO -ni-am tou SO -lous SANK -tous
tu solus Dominus	tou SO -lous DO -mi-nous
tu solus Altissimus, Jesu Christe	tou SO -lous al- TIS -si-mous, YÈ -zou KRIS -tè

12. Cum Sancto Spiritu

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Cum Sancto Spiritu	koum SANK -to SPI -ri-tou
in gloria Dei Patris. Amen.	in GLO -ri-a DÈ -i PA -triss. a- MÈN

Repères de chef - Vivaldi

excelsis : « èk-CHÈL-siss », sans « ex-sèl-sis ». **Gratias** : « GRA-tsi-as ». **Agnus** : le gn français. **agimus** : « A-dji-mous », mais avec un « dj » très bref. La voyelle doit toujours rester le centre du son.

3. Martín Palmeri - Misa a Buenos Aires (Misatango)

Texte contrôlé sur le livret du Misatango Choir Festival de Vienne 2022, où Martín Palmeri tenait lui-même la partie de piano, et sur l'identification de l'édition Tonos Music cat. 22200. L'orthographe est normalisée lorsque des sources de programme présentent des coquilles ; les variantes caeli/coeli/caeli ont la même prononciation.

Style de diction

Même base de latin ecclésiastique que ci-dessus. La différence avec Vivaldi est surtout **rhétorique et rythmique** : dans Palmeri, les attaques peuvent être plus incisives, mais la consonne ne doit jamais manger la voyelle ni casser la ligne.

I. Kyrie

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Kyrie eleison	KI -ri-è é- LÈ -i-son
Christe eleison	KRIS -tè é- LÈ -i-son
Kyrie eleison	KI -ri-è é- LÈ -i-son

Le Kyrie est un texte grec conservé dans l'Ordinaire de la messe. Dans la tradition chorale latine, on le prononce selon l'usage ecclésiastique reçu : « KI-ri-è », et non à la grecque moderne.

II. Gloria

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Gloria in excelsis Deo	GLO -ri-a in èk- CHÈL -siss DÈ -o
et in terra pax hominibus bonae voluntatis	et in TÈR -ra paks o- MI -ni-bous BO -nè vo-loun- TA -tiss
Laudamus te, benedicimus te	lau- DA -mous tè, bè-nè- DI -tchi-mous tè
adoramus te, glorificamus te	a-do- RA -mous tè, glo-ri-fi- KA -mous tè
gratias agimus tibi	GRA -tsi-as A -dji-mous TI -bi
propter magnam gloriam tuam	PROP -ter MA -gnam GLO -ri-am TOU -am
Domine Deus, Rex caelestis	DO -mi-nè DÈ -ous, rèks tchè- LÈS -tiss
Deus Pater omnipotens	DÈ -ous PA -ter om- NI -po-tèns
Domine Fili unigenite, Jesu Christe	DO -mi-nè FI -li ou-ni- DJÈ -ni-tè, YÈ -zou KRIS -tè
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris	DO -mi-nè DÈ -ous, A -gnous DÈ -i, FI -li-ous PA -triss
qui tollis peccata mundi, miserere nobis	kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di, mi-ze- RÈ -rè NO -biss
qui tollis peccata mundi	kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di
suscipe deprecationem nostram	SOUS -tchi-pè dè-prè-ka-tsi- O -nèm NOS -tram
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis	kwi SÈ -dèss ad DÈKS -tè-ram PA -triss, mi-ze- RÈ -rè NO -biss
Quoniam tu solus Sanctus	KWO -ni-am tou SO -lous SANK -tous
tu solus Dominus, tu solus Altissimus	tou SO -lous DO -mi-nous, tou SO -lous al- TIS -si-mous
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu	YÈ -zou KRIS -tè, koum SANK -to SPI -ri-tou
in gloria Dei Patris. Amen.	in GLO -ri-a DÈ -i PA -triss. a- MÈN

III. Credo - première partie

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Credo in unum Deum	KRÈ -do in OU -noum DÈ -oum
Patrem omnipotentem	PA -trèm om-ni-po- TÈN -tèm
factorem coeli et terrae	fak- TO -rèm TCHÈ -li et TÈR -rè
visibilium omnium et invisibilium	vi-zi- BI -li-oum OM -ni-oum et in-vi-zi- BI -li-oum
Et in unum Dominum, Jesum Christum	et in OU -noum DO -mi-noum, YÈ -zoum KRIS -toum
Filium Dei unigenitum	FI -li-oum DÈ -i ou-ni- DJÈ -ni-toum
et ex Patre natum ante omnia saecula	et eks PA -trè NA -toum AN -tè OM -ni-a SÈ -kou-la
Deum de Deo, Lumen de Lumine	DÈ -oum dè DÈ -o, LOU -mèn dè LOU -mi-nè
Deum verum de Deo vero	DÈ -oum VÈ -roum dè DÈ -o VÈ -ro
genitum non factum	DJÈ -ni-toum non FAK -toum
consubstantialem Patri	kon-soub-stan-tsi- A -lèm PA -tri
per quem omnia facta sunt	per kwèm OM -ni-a FAK -ta sount
Qui propter nos homines	kwi PROP -ter nos O -mi-nèss
et propter nostram salutem	et PROP -ter NOS -tram sa- LOU -tèm
descendit de coelis	dè- CHÈN -dit dè TCHÈ -liss
Et incarnatus est de Spiritu Sancto	et in-kar- NA -tous est dè SPI -ri-tou SANK -to
ex Maria Virgine, et homo factus est	eks ma- RI -a VIR -dji-nè, et O -mo FAK -tous est

III. Credo - deuxième partie

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Crucifixus etiam pro nobis	krou-tchi- FIK -sous È -tsi-am pro NO -biss
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est	soub PON -tsi-o pi- LA -to PAS -sous, et sè- POUL -tous est
et resurrexit tertia die	et rè-zour- RÈK -sit TÈR -tsi-a DI -è
secundum Scripturas	sè- KOUN -doug skri- TOU -ras
et ascendit in caelum	et a- CHÈN -dit in TCHÈ -loum
sedet ad dexteram Patris	SÈ -dèt ad DÈKS -tè-ram PA -triss
Et iterum venturus est cum gloria	et I -tè-roum vèn- TOU -rous est koum GLO -ri-a
iudicare vivos et mortuos	you-di- KA -rè VI -vos et MOR -tou-os
cuius regni non erit finis	KOU -yous RÈ -gni non È -rit FI -niss
Et in Spiritum Sanctum	et in SPI -ri-toum SANK -toug
Dominum et vivificantem	DO -mi-noug et vi-vi-fi- KAN -tèm
qui ex Patre Filioque procedit	kwi eks PA -trè fi-li- O -kwè pro- TCHÈ -dit
Qui cum Patre et Filio simul adoratur	kwi koum PA -trè et FI -li-o SI -moul a-do- RA -tour

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
et conglorificatur	et kon-glo-ri-fi- KA -tour
qui locutus est per prophetas	kwi lo- KOU -tous est per pro- FÈ -tas
Et unam, sanctam, catholicam	et OU -nam, SANK -tam, ka- TO -li-kam
et apostolicam Ecclesiam	et a-pos- TO -li-kam ek- KLÈ -zi-am
Confiteor unum baptisma	kon- FI -tè-or OU -noum bap- TIS -ma
in remissionem peccatorum	in rè-mis-si- O -nèm pèk-ka- TO -roum
Et expecto resurrectionem mortuorum	et eks- PÈK -to rè-zour-rèk-tsi- O -nèm mor-tou- O -roum
et vitam venturi saeculi. Amen.	et VI -tam vèn- TOU -ri SÈ -kou-li. a- MÈN

Point de vigilance : **resurrectionem** contient bien « -k-tsi-o- » ; ne pas lisser en français. **Ecclesiam** commence « ek-KLÈ-... », pas « étché-... ».

IV. Sanctus

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Sanctus, Sanctus, Sanctus	SANK -tous, SANK -tous, SANK -tous
Dominus Deus Sabaoth	DO -mi-nous DÈ -ous SA -ba-ot
pleni sunt coeli et terra gloria tua	PLÈ -ni sount TCHÈ -li et TÈR -ra GLO -ri-a TOU -a
Hosanna in excelsis	o- ZAN -na in èk- CHÈL -siss

V. Benedictus

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Benedictus qui venit in nomine Domini	bè-nè- DIK -tous kwi VÈ -nit in NO -mi-nè DO -mi-ni

Dans le livret du Misatango Choir Festival 2022, ce mouvement donne « Benedictus qui venit in nomine Domini ». Le retour éventuel d'un Hosanna dépend de l'édition et de la réalisation musicale suivie.

VI. Agnus Dei

Texte latin	Prononciation chorale (francophones)
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	A -gnous DÈ -i, kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di
miserere nobis	mi-ze- RÈ -rè NO -biss
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	A -gnous DÈ -i, kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di
miserere nobis	mi-ze- RÈ -rè NO -biss
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	A -gnous DÈ -i, kwi TOL -liss pèk- KA -ta MOUN -di
dona nobis pacem	DO -na NO -biss PA -tchèm

4. Petit lexique des mots à surveiller

Mot	Prononciation	API (si utile)	Pourquoi
agimus	A -dji-mous	[a.dʒi.mus]	G devant I = [dʒ].
excelsis	èk- CHÈL -siss	[ek'ʃel.sis]	XC + E : tradition du Liber Usualis = [kʃ].
gratias	GRA -tsi-as	[ˈgra.tsi.as]	TI + voyelle = [tsi].
Agnus	A -gnous	—	GN = « gn » français.
caeli / coeli	TCHÈ -li	—	AE/OE = E ; C devant E = « tch ».
suscipe	SOUS -tchi-pè	—	C devant I = « tch ».
unigenite	ou-ni- DJÈ -ni-tè	—	G devant I = « dj ».
Quoniam	KWO -ni-am	—	QU = « kw » ; trois syllabes.
descendit	dè- CHÈN -dit	—	SC devant E = « ch » français.
iudicare / judicare	you-di- KA -rè	—	J/I consonantique = « y ».
Ecclesiam	ek- KLÈ -zi-am	—	Les deux C ne donnent pas « tch » ici.
resurrectionem	rè-zour-rèk-tsi- O -nèm	—	Articuler « k-tsi-o ».
Sabaoth	SA -ba-ot	—	Trois syllabes ; H final muet.

Trois réflexes de cœur

- 1) **Pas de nasalisation française** devant M/N. 2) **La consonne prépare, la voyelle chante.**
- 3) Les doubles consonnes et groupes comme « tsi », « tch », « dj », « gn » doivent être communs à tout le pupitre : la précision collective vaut mieux que l'exagération individuelle.

5. Sources et références

- **Liber Usualis, édition 1961, introduction : « The Reading and Pronunciation of Liturgical Latin ».** Référence historique majeure pour la diction liturgique romaine ; règles de C/G, GN, TI, XC, consonnes doubles et voyelles.
- **Michael de Angelis, The Correct Pronunciation of Latin According to Roman Usage, 1937.** Guide historique consacré à l'adoption et à la diffusion de la prononciation romaine.
- **Harold Copeman, Singing in Latin, or Pronunciation Explor'd, Oxford, 1990 puis éd. révisées.** Ouvrage de référence sur les prononciations nationales et historiques du latin chanté.
- **Timothy J. McGee (dir.), Singing Early Music: The Pronunciation of European Languages in the Late Middle Ages and Renaissance, Indiana University Press.** Contexte de prononciation historique et régionale dans l'interprétation de la musique ancienne.
- **EWTN, « Ecclesiastical Latin », tableau adapté du Liber Usualis.** Synthèse accessible des règles de prononciation ecclésiastique.
- **Misatango Choir Festival, Vienna 2022 - livret officiel.** Texte complet de la Misa a Buenos Aires ; Martín Palmeri y est indiqué au piano.
- **Tonos Music Publishing, Misa a Buenos Aires (Misatango), cat. 22200.** Édition de référence de l'œuvre de Palmeri ; mouvements : Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Benedictus, Agnus Dei.

Note éditoriale : ce document est un outil de répétition. La transcription française est volontairement pratique : elle aide à obtenir une diction commune, mais ne prétend pas remplacer une transcription phonétique exhaustive mot à mot. En cas de divergence textuelle avec la partition utilisée en répétition, la partition fait foi.

François Ménard
Chef de chœur - Les Vents de la Mer